

10 - Socks and Summer Training Camp

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN You can come observe us!

SIGN We'd love for you to join!!

SIGN We want to cheer you on! Please feel free to request us anytime! We're in the old A/V room.

SIGN Cheerleading Club

[00:11] Uki

There!

[00:12] Kohane

The cheerleading club!

We want to cheer you on!

[00:15] Kohane

The cheerleading club!

[00:18] Kohane

It sounds amazing just to say it!

[00:20] Uki

Come on, let's go to the next spot.

[00:22] Girl

Um... Are you from the cheer club?

[00:28] Kohane

Yes! We're in the cheer club!

[00:30] Girl

Um, I'd like to request...

[00:31] Kohane

I'm Hatoya from the cheer club!

[00:33] Girl

Um...

[00:34] Kohane

Cheer! Club!

[00:35] Uki

Hey!

SIGN Anima Yell!

SIGN A/V Room

SIGN Cheer Club We'd love for you to join!!

[02:09] Kohane

We got a request!

[02:12] Kohane

The request came from
the manga research club.

[02:15] Kana

Huh? It's not an athletic club?

[02:17] Hizume

Then we won't need our uniforms.

[02:19] Kotetsu

I wonder if we'll be able
to help them out...

[02:21] Kana

You're all just accepting this?

[02:23] Hizume

We basically do anything
we can to help people out.

[02:28] Hizume

This must be a first for you, Hanawa-san.

[02:30] Kana

Hana... Yes...

[02:32] Kohane

Isn't this exciting, Hanawa-chan?

[02:34] Kana

It's Kana!

[02:36] Kohane

Do you have time after
school today, Hanawa-chan?

[02:38] Kana

Kana has some free time!

[02:40] Hizu

That's great, Hanawa-san.

[02:43] Kana

Ha...nawa...

[02:45] Kotetsu

Um... Ha... Kana-chan—

[02:47] Kana

Hanawa!

[02:48] Kotetsu

Wa?

[02:51] Kotetsu

I-I'm sorry!

[02:53] Uki

Sorry. It's all because
Kohane called you that first.

[02:57] Kana

Why are you apologizing for Kohane?

[03:00] Kana

You almost seem like...

[03:02] Uki

Oh, like her mom?

[03:04] Kana

Actually, more like a significant other.

SIGN Boyfriend

Girlfriend

[03:07] Guy

Sorry about my girlfriend.

[03:10] Uki

Thank you!

[03:11] Kana

F-For what?!

SIGN Episode 10: Socks and Summer Training Camp

SIGN Manga Club

SIGN 1 day until our deadline!!

SIGN 1 day until we submit our manuscript

[03:36] Girl

It's crunch time for us.

SIGN Manga Club President

[03:38] Girl

We don't really need cheering,
but we want you to watch over us.

[03:42] Kohane

Watch over you?

[03:43] Girl

We haven't slept for two days...

[03:45] Girl

But if we sleep, we'll be totally out,
so if we start to fall asleep...

[03:48] Girl

Wake us up with this.

[03:50] Kohane

Huh?

[03:50] Hizu

Yes, you're right.

[03:52] Hizu

I can see that happening.

[03:56] Uki

I don't think that's what
she meant by "totally out."

[04:03] Hizu

*We're not going to be doing much,
so I don't think we all need to be here.*

[04:09] Kohane

Wow! There are so many manga books!

[04:11] Kohane

The Four Great Kings are so cool.

[04:13] Kohane

Peep?

[04:14] Hizu

I'll be watching over you, Kohane-san.

[04:17] Kohane

Peep...

[04:18] Kotetsu

Oh, I've read that before.

[04:21] Uki

Really? Which one?

[04:22] Girl

That one's great, isn't it?!

[04:23] Kotetsu

Y-Yes?!

[04:24] Girl 2

I know, right?!

[04:25] Girl

They even made an anime of it! Wanna watch?

[04:27] Girl 2

Look at the visual fan book!

[04:34] Girl 2

There's a piano in this panel...

SIGN Piano

[04:36] Girl 2

Who the hell thought there
should be a piano here?

[04:37] Girl 2

Wait, it was me!

[04:39] Kotetsu

There's a piano in the old music room.

[04:42] Kotetsu

Would you like me to take you there?

[04:47] Girl 2

Maybe we don't need the piano...

[04:48] Kotetsu

A third option!

[04:51] Girl 2

That won't work.

[04:52] Girl 2

Oh, well. I'll go take a picture of it.

[04:55] Kotetsu

Oh, so you are going to draw it.

[04:58] Girl 2

If I skip it just because
I'm bad at drawing them,

[05:00] Girl 2

I'll never be able to draw them.

[05:03] Kotetsu

I'll help!

[05:09] Girl

Hey, could you guys model for me?

SIGN We draw portraits! Color/Black & white Illustration exhibition corner 100-200 yen per copy

[05:11] Girl

I need you to hold hands like a couple.

[05:14] Kohane

Sure!

[05:15] Uki

Huh?!

[05:18] Uki

*Kohane... You didn't even
hesitate for a second!*

[05:25] Girl

This is the moment you fall in love...

This is the moment you fall in love.

[05:28] Girl

Lovey-dovey... So lovey-dovey...

[05:28] Uki

*And my excitement went down
the drain in an instant...*

[05:32] Kohane

I thought that people who
were good at drawing

[05:35] ---

could draw anything without
even looking at it.

[05:38] Uki

Me, too. I guess that's not the case.

[05:43] Kohane

We can do other poses, too!

[05:45] Girl

Then could you act like you're
trying to grab something high up?

[05:49] Girl

Like maybe that box up there.

[05:51] Kohane

Sure!

[05:54] Girl

You might be a bit too... low.

[05:58] Girl

Uh, that's not what I meant...

[06:01] Girl

Now could you link arms?

[06:02] Girl

Next, could you hug her from behind?

[06:07] Kohane

We can even do a pose with all five of us!

[06:09] Girl

I don't want to draw you all.

[06:11] Girl

Then again... I asked you
to just watch over us,

[06:14] ---

so I'm sorry to make you do all this.

[06:16] Hizume

It's fine. This is a way of supporting you.

[06:19] Hizume

If you could have someone in the manga say

[06:22] ---

how great cheerleading is, that'll suffice.

[06:25] Guy

Is this all I've got?

[06:27] Guy

But it's not over yet!

SIGN Cheer is awesome!

[06:30] Guy

By the way...

[06:31] Guy

Cheer is awesome!

[06:33] Girl

Just out of nowhere?!

[06:35] Girl

I can't include cheer in the manga,
but I'll draw you something in return.

[06:39] Kohane

Wow, that's awesome!

[06:41] Girl

How about a poster for your club?

[06:43] Girl

What... was that thing?

[06:46] Uki

It's a cat.

[06:47] Kohane

Wait, it's not a dog?

[06:49] Kotetsu

Oh, I thought you had Akane-kun draw that...

[06:53] Hizume

It's a bunny.

[06:56] Hizume

It's a bunny.

[06:57] Kana

I knew it was a bunny! That bunny's so cute!

[07:01] ---

Cute bun-bun!

[07:07] Kotetsu

Char... siu... ramen!

[07:14] Girl

Is the beta section dried yet?

[07:16] Girl

Erasing now!

[07:17] Girl 2

I've finished applying the screentone!

[07:19] Girl

Confirm the page count!

[07:20] Girl

Also, make sure we didn't miss any dialogue!

[07:22] Girl

These are good.

[07:23] Girl 2

These, too.

[07:28] Girl

Yes! We're done!

[07:30] Both

We did it!

[07:31] Kohane

Congratulations!

[07:33] Girl

Okay, now we can make another volume!

[07:36] Girl

Manuscript! Manuscript!

[07:37] Uki

Wait, you're drawing more?

[07:39] Girl

We want to do everything we can right now.

[07:42] Kohane

Everything you can?

[07:43] Uki

But you can barely sit up straight...

[07:46] Girl

Oh, I'm fine.

[07:49] Girl

We love drawing manga.

[07:52] Girl

Things are getting fun now.

[07:59] Girl

Thanks for all your support!

[08:00] Girl

We'll handle the rest ourselves!

[08:05] Kohane

I'm so jealous.

[08:07] Uki

Of how crazy they look?

[08:09] Kohane

I mean that they're doing
everything they can!

[08:14] Kohane

The reason I started cheer was
so that I could help people out.

[08:18] Kohane

But it's not just that. I sort of
want to face cheer head-on.

[08:25] Hizu

Face cheer... head-on?

[08:27] Hizu

A coach?

[08:29] Kohane

All right, give it all you've got!

[08:31] Kohane

All you've got!

[08:33] Kana

Explain it so someone as slow
as Senpai can understand!

[08:36] Kotetsu

You realize you just dissed her, Kana-chan...

[08:40] Uki

So you want to bring cheer
to a whole new level?

[08:43] Kohane

Exactly! I knew you'd understand, Uki!

[08:45] kohane

Bringing cheer to a new level!

[08:46] Kohane

Our hearts become one, and...

[08:50] Kohane

The special technique that comes from it!

[08:52] Kana

That manga you read earlier
is clearly influencing you...

[08:55] ---

Hmm.

[08:56] Hizume

Then maybe a tournament is our next step.

[08:58] Hizume

In about a month, there's going
to be a cheer tournament.

[09:02] Uki

Really?

[09:03] Kohane

A tournament? That means...

[09:05] Kohane

Going at it with a friendly rival!

[09:07] Girl

Heh, you're not bad!

[09:09] Kohane

And then, the Four Great
Kings who stand in your way!

[09:12] Uki

Forget about the manga already!

[09:15] Kana

Are you going to be okay, Senpai?

[09:18] Kana

If we try to aim higher with our
cheerleading, it might be like... last time.

[09:22] Kana

I'm not sure if you've
gotten over that incident.

[09:27] Kana

What if trying to aim for the top
makes things awkward again?

[09:31] Kana

I'm worried that you might get hurt.

[09:34] Hizume

You're right. I'm starting to
feel like that might happen.

[09:37] Uki

*I've heard of that before...
It's called brainwashing!*

[09:38] Kana

Are you okay? Are you okay?

[09:41] Hizu

No, it's all right.

[09:44] Hizu

And we're not exactly aiming for the top.

[09:47] ---

We're just going to do our best.

[09:50] Kana

Senpai...

[09:51] Kohane

Yeah! Let's do this!

[09:53] Kotetsu

By the way, Kohane-chan, have you
gotten used to high places yet?

[09:59] Kana

Huh? What?

[10:01] ---

What about high places?

[10:03] Uki

Kohane's scared of heights.

[10:06] Kana

Huh?! Our top is scared of heights?!

SIGN Elevator

[10:08] Kana

How are we supposed to do an elevator or extension, then?!

SIGN Extension

[10:11] Koha

I-I can get on an elevator...

[10:15] Kotetsu

Kohane-chan! Get a hold of yourself!

[10:18] Koha

But...

[10:19] Koha

I'll still do my best! I'll do special training!

[10:23] Hizu

It's almost summer vacation, so it might be beneficial if we

[10:26] ---

do a training camp and concentrate on training there.

[10:30] all

A training camp!

[10:32] Kotetsu

Training camps mean canteen curry.

[10:35] Uki

Going to the beach in swimsuits!

[10:37] Kana

Girl talk at night!

[10:40] Hizu

Running on the beach is an excellent workout for your legs!

[10:43] Uki

Oh, this is the hardcore kind.

SIGN A/V Room

SIGN Cheer Club We'd love for you to join!!

[10:47] Kotetsu

But where can we hold the training camp?

[10:55] Hizu

Um...

[10:56] Hizu

My father's friend said we could

use their dojo by the ocean.

[11:02] All

All right! We're having a training camp!

[11:10] Kohane

The ocean!

[11:12] Kana

Hey, we're not going to the beach yet!

[11:14] Kotets

K-Kohane-chan!

[11:16] Uki

We need to greet the people
we're staying with first.

[11:21] Both

Well done...

[11:23] Kana

Jeez. We came here for a training camp.

[11:26] Hizu

You seem very committed, Hanawa-san.

[11:28] ---

That's wonderful.

[11:30] Kana

S-Senpai!

[11:31] Hizu

Our goal this trip is cheer.

[11:33] ---

I have to wonder about any of you
who are thinking of lazing around

[11:36] ---

and eating snacks all day.

[11:41] Kana

I'm so... stupid!

[11:44] Hizu

What's the matter, Hanawa-san?!

[11:46] Inu

No one told me I'd have to
go on a trip with the girls

[11:49] ---

right after becoming their adviser...

[11:51] Kohane

Sensei!

[11:53] Inu

No one told me about this!

[11:55] Hizu

We'll be there soon. Let's go.

[11:57] Inu

This wasn't in my contract!

[11:59] Inu

This is a shady club!

[12:05] Hizume

Pardon me.

[12:08] Lady

Coming!

[12:09] Lady

Oh, Hizume-chan!

[12:12] Lady

Please, come on in.

[12:14] Inu

I'm Inukai, the adviser of the cheer club.

[12:18] Inu

Thank you for having us today.

[12:24] Inu

I know how to adult.

[12:27] Hizu

Thank you for having us.

[12:29] Lady

Oh, Hizume-chan. You've grown up to be a beautiful young lady.

[12:33] Kotetsu

Have you known each other a long time?

[12:35] Lady

She used to come by with her father quite often.

[12:39] Lady

She said she was going to marry her father when she grew up.

[12:43] Lady

She was absolutely adorable.

[12:45] Lady

Oh, you must forgive my blathering.

[12:48] Lady

Let me take you to your rooms.

[12:50] Kana

No, I'd love to hear more!

[12:55] Lady

This is the dojo.

[12:59] Kohane

Wow, it's so pretty!

[13:01] Lady

My husband is currently away with his students,

[13:04] ---

so use this place however you like.

[13:08] Lady

Oh, also,

[13:09] ---

if you turn these panels around,
there's a mirror on the other side.

[13:12] Kohane

Is this some kind of ninja place?

[13:14] Kohane

Wow, that's so cool! It's a huge mirror!

[13:17] Kohane

High V!

[13:18] Hizu

This is great.

[13:23] Kohane

I'm Mirrorman!

[13:28] Uki

What are you, a grade-schooler?

[13:29] Lady

I'll lay down some futons in the guest
room, so you can all sleep there.

[13:33] Inu

Oh, I'll get them ready.

[13:35] Uki

She just wants to sleep.

[13:39] Hizu

All right, let's get started.

[13:42] Hizu

Our goals for this training camp

[13:44] ---

are to get better for
the upcoming tournament,

[13:47] Hizu

perfect each pose, and try new stunts.

[13:53] Hizu

And I have one personal goal...

[13:57] Hizu

Please be prepared!

[14:00] Kana

*Is she glaring at me because
I wouldn't shut up about the past?*

[14:04] Hizu

Though we said that we've made peace,

[14:08] Hizu

*I still feel a wall between
Hanawa-san and me.*

[14:12] Hizu

*I'm going to tear down that
wall during this training camp!*

[14:16] Hizu

Let's start with our stretches.

Let's go, Hanawa-san.

[14:24] Kana

I'm way too excited...

[14:26] Kana

I'm okay with dying!

[14:28] Hizu

D-Does she think I'm that cruel?

[14:32] Hizu

Of course she has a wall up, then!

[14:34] Hizu

In that case...

[14:36] Hizu

This should seem less menacing.

[14:42] Kohane

Hey, is this a new arm motion?

[14:46] Hizu

Okay, next...

[14:48] Hizu

Let's give it a try while looking
at ourselves in the mirror.

[14:52] Kohane

Okay!

[14:54] Hizu

One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[14:58] Hizu

Two, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[14:59] Kotets

I practiced quite a bit on my own.

[15:02] Kotets

One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[15:03] Kotets

*I think I might look pretty
cool and cute doing this!*

[15:07] Kotets

One, two, three, four, fi...

[15:09] Kotets

Meow!

[15:13] Kohane

What's the matter, Kotecchan?
Am I your double now?

[15:15] Kotets

I'm so embarrassed!

[15:17] Hizu

It's important to feel that humility.

[15:19] Hizu

Get to know yourself better,
and work toward improving that.

[15:24] Hizu

*It's important to know yourself as
well as the one you're dealing with!*

[15:29] Hizu

I should observe Hanawa-san, as well.

[15:31] Hizu

Her body looks a bit flushed.

[15:32] Kana

Senpai... You're so amazing. You're so cool.

[15:33] Hizu

Her red cheeks, her blank stare...

[15:37] Hizu

I understand now! She must have a cold.

SIGN She doesn't understand at all

[15:41] Hizu

Hanawa-san!

[15:42] Kana

Yes?!

[15:43] Hizu

Are you getting chills? Do you
need another layer of clothing?

[15:46] Hizu

Are you all right? Your face is all red!
Maybe you should rest for a bit!

[15:46] Kana

What?! What?!

[15:49] Lady

Hizume-chan.

[15:51] Lady

Do you have a moment?

[15:52] Hizu

Sure.

[15:57] Kana

That was so nerve-racking.

[15:59] Kana

I can't shake the feeling that Senpai's
been staring at me all morning.

[16:04] Uki

Now you know how it feels.

[16:08] Kohane

What? Someone stared at you like that, Uki?

[16:11] Kohane

Well, aren't you popular?

[16:14] Uki

Right. She's oblivious.

[16:17] Kohane

Are you staring at me now?

[16:19] Hizu

Um, do you have a moment?

[16:22] Hizu

The matron wanted us to participate
in an event tomorrow to liven it up.

SIGN Looking for participants!

SIGN Come on over to the Karat Beach Summer Festival!!

[16:27] Hizu

She says they're worried they
won't have enough participants.

[16:30] Kohane

What? An event?

[16:32] Hizu

This training camp is for us to improve,

[16:35] ---

but she *is* letting us stay here...

[16:37] Kotets

Yeah.

[16:38] Kotets

Right now, we're total freeloaders.

[16:42] Hizu

L-Let's do this thing!

[16:44] Uki

But this is tomorrow.

[16:46] Uki

What are we going to do?

[16:48] Kohane

If we're going to be dancing on a stage,
we have the routine we did at the park.

[16:53] Hizu

But it'll be a new formation for Hanawa-san.

[16:59] Kana

It's okay! I know it!

[17:01] Uki

How, though?

[17:02] Hizu

That's wonderful! Let's put
everything together, then!

[17:06] Uki

She's not calling her on that?!

[17:07] Uki

I guess you two are somehow communicating.

[17:12] Hizume

What?! But we haven't done anything yet!

[17:16] Uki

What do you mean?

[17:19] Kohane

So you wanted to get closer with Hanawa-chan?

[17:23] Hizu

I felt a wall between us and thought
she might be frightened of me.

[17:29] Kana

S-Senpai wants to...

[17:29] Uki

Do people who are scared of
you fall over from happiness?

[17:35] Kana

Um... I'm not scared of you, Senpai!

[17:39] Kana

You're so amazing! I admire you so much!

[17:42] Kana

You're so good at cheer,
you're so calm, and um, uh...

[17:46] Hizu

I still have a lot to improve on,
and I'm a normal human being.

[17:51] Hizu

I know! Please accompany me
throughout this training camp

[17:55] ---

and get to know the real me!

[17:59] Kana

Together with Senpai...

[18:01] Kana

Just the two of us...

[18:03] Kotets

Um... Maybe you shouldn't be alone
with her. I think she might actually die.

[18:08] Kohane

Then let's go to the beach!

[18:10] Kotets

Huh?

[18:10] Bg

Go for...

[18:12] Bg

...win!

[18:12] Kohane

We'll let Mother Nature strengthen our bonds!

[18:14] Uki

I think their lives are in danger there!

[18:17] Hizu

Well, since we're here, going to the beach might not be a bad idea.

[18:20] Uki

What? You, too?

[18:24] Hizu

Everyone,

[18:24] Hizu

please wear something you can run in.

[18:27] Uki

Oh... We're running.

[18:35] Kohane

The ocean!

[18:36] Kotets

But...

SIGN Sneakers!!

[18:41] Kotets

We're wearing sneakers with our swimsuits!

[18:43] Hizume

Good. There aren't too many people around.

[18:48] Kohane

Wait!

[18:50] Uki

Hey, Hizume!

[18:51] Kana

Senpai!

[18:56] Kohane

Wait...

[19:00] Kohane

Okay, we ran. Can we go in the water now?

[19:03] Hizume

Yes. I'm sure your bodies have loosened up now.

[19:06] Kohane

All right!

[19:07] Uki

Wait, Kohane!

[19:09] Uki

We need to reapply sunscreen first.

[19:11] Kohane

Oh, thanks!

[19:12] Kana

Could you help me with mine, too, Mom?

[19:15] Kotets

Want me to get your back, Mom?

[19:17] Uki

Stop calling me Mom!

[19:19] Hizu

Shall I be the mom and help you out?

[19:22] Kana

N-No! I'm fine!

[19:24] ---

I can't trouble you like that!

[19:33] Uki

Don't worry. You'll eventually get closer.

[19:35] Hizu

Do you really think so?

[19:36] Uki

Well, I mean, when she calls you "Senpai,"
it's sort of like a nickname, right?

[19:42] Uki

You're basically Kana's idol.

[19:45] ---

So when she's face to face
with you, she gets nervous.

[19:50] Uki

But in the end, that only
happens because she likes you.

[19:55] Kana

Senpai...

[19:56] Hizu

Likes me?! So it's not because
she's scared to death of me?

[20:00] Uki

To death?!

[20:03] Kana

Senpai...

[20:07] Kohane

Hanawa-san!

[20:09] Kana

Senpai?!

[20:12] Kana

Stop making things more confusing!

[20:14] Kohane

Aw, but I thought I'd take Hizume's
spot and practice with you.

[20:18] Kana

Like you could ever live up to Senpai!

[20:21] Kana

Senpai is noble, and she smells wonderful.

[20:24] Kana

When she smiles, flowers bloom,

[20:26] ---

birds sing, a gentle breeze blows,
and the sky turns a deep blue.

[20:31] Kohane

Yeah, I don't see that happening.

[20:34] Kohane

I mean, even Hizume gets
startled and hurt sometimes.

[20:38] ---

She's just a normal girl.

[20:42] Kotets

I'd be hurt if my friend tried
to distance herself from me.

[20:47] Kotets

Though I guess a girl who
could make flowers bloom

[20:51] ---

might not get hurt.

[20:53] Kana

That's... not...

[20:59] Kana

true...

[21:04] Kohane

Then you should walk beside her
so you can get to know her better!

[21:09] Kohane

I think that's what Hizume's
trying to do, too.

[21:12] Kana

But it's hard to change the
way I act after all this time.

[21:16] Kotets

I think you can just go about it gradually.

[21:18] Kohane

Yeah! Little by little!

[21:22] Kana

Well, the old me...

[21:24] Kana

would do a sliding grovel.

[21:26] Kana

So now, I'll just do a normal grovel.

[21:28] Kotetsu

Let's try just a little harder than that.

[21:34] Hizu

Is she so deathly nervous around me

[21:37] ---

because I'm too forceful or something?

[21:40] Uki

No, I promise it's not that.

[21:42] Hizu

But...

[21:45] Kana

Hizume-senpai!

[21:48] Kana

Um, if you want, I could
put sunscreen on your back...

[22:02] Hizu

Thank you.

SIGN Free

SIGN Dive in over here

[23:38] Kohane

Next time: "Exciting Shoulder Straddle."

Revision #1

Created 2025-12-14 23:29:14 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:29:14 UTC by whimsee